

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 84 — 352

13 FEBRUARI 1984. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 februari 1983 betreffende de uitgifte van de supertranches van de Nationale Loterij in de vorm van tranches van het « duo »-type

De Minister van Financiën,

Gelet op de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 februari 1965 houdende organisatie van de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 21, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 29 september 1980, 20 maart 1981, 5 mei 1982 en 3 mei 1983;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 mei 1982 houdende vaststelling van het bedrag van de uitgifte van de tranches van de Loterij met biljetten van de Nationale Loterij;

Gelet op het ministerieel besluit van 18 mei 1976 houdende vaststelling van de modaliteiten van uitgifte, organisatie, trekking en betaling der loten van de tranches van de Loterij met biljetten van de Nationale Loterij, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 10 januari 1979, 19 oktober 1979, 20 maart 1981, 14 mei 1982 en 6 mei 1983;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 februari 1983 betreffende de uitgifte van de supertranches van de Nationale Loterij in de vorm van tranches van het « duo »-type;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Besluit:

Artikel 1. In artikel 2 van het ministerieel besluit van 16 februari 1983 betreffende de uitgifte van de supertranches van de Nationale Loterij in de vorm van tranches van het « duo »-type, worden de §§ 1 en 2 respectievelijk vervangen door de volgende bepalingen:

« § 1. Het totaal bedrag der loten is vastgesteld op honderd vijfenveertig miljoen zevenhonderdduizend frank. »

« § 2. De bij lottrekking toegewezen loten worden verdeeld volgens de tabel hierna:

Trekkings	Aantal	Bedrag (franken)	Totaal bedrag (franken)
Tirages	Nombre	Montant (francs)	Montant total (francs)
1 op 6 cijfers	1	20 000 000	20 000 000
1 sur 6 chiffres			
1 op 6 cijfers	1	2 000 000	2 000 000
1 sur 6 chiffres			
4 op 6 cijfers	4	1 000 000	4 000 000
4 sur 6 chiffres			
5 op 6 cijfers	5	500 000	2 500 000
5 sur 6 chiffres			
5 op 6 cijfers	5	200 000	1 000 000
5 sur 6 chiffres			
5 op 5 cijfers	30	100 000	3 000 000
5 sur 5 chiffres			
20 op 5 cijfers	120	50 000	6 000 000
20 sur 5 chiffres			
2 op 4 cijfers	120	20 000	2 400 000
2 sur 4 chiffres			
5 op 4 cijfers	300	10 000	3 000 000
5 sur 4 chiffres			
1 op 3 cijfers	600	5 000	3 000 000
1 sur 3 chiffres			
1 op 3 cijfers	600	2 000	1 200 000
1 sur 3 chiffres			
1 op 1 cijfer	60 000	600	36 000 000
1 sur 1 chiffre			
			84 100 000
51	61 786		
Troostprijzen	50	40 000	2 000 000
Lots de consolation			
	61 836		86 100 000

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 84 — 352

13 FEVRIER 1984. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 16 février 1983 concernant l'émission des supertranches de la Loterie nationale sous forme de tranches du type « duo »

Le Ministre des Finances,

Vu la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976;

Vu l'arrêté royal du 3 février 1965 portant organisation de la Loterie nationale, notamment l'article 21, modifié par les arrêtés royaux des 29 septembre 1980, 20 mars 1981, 5 mai 1982 et 3 mai 1983;

Vu l'arrêté royal du 6 mai 1982 fixant le montant de l'émission des tranches de la loterie à billets de la Loterie nationale;

Vu l'arrêté ministériel du 18 mai 1976 fixant les modalités d'émission, d'organisation, de tirage et de paiement des lots des tranches de la loterie à billets de la Loterie nationale, modifié par les arrêtés ministériels des 10 janvier 1979, 19 octobre 1979, 20 mars 1981, 14 mai 1982 et 6 mai 1983;

Vu l'arrêté ministériel du 16 février 1983 concernant l'émission des supertranches de la Loterie nationale sous forme de tranches du type « duo »;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Arrête:

Article 1er. Dans l'article 2 de l'arrêté ministériel du 16 février 1983 concernant l'émission des supertranches de la Loterie nationale sous forme de tranches du type « duo », les §§ 1er et 2 sont remplacés respectivement par les dispositions suivantes:

« § 1er. Le montant total des lots est fixé à cent quarante-cinq millions sept cent mille francs. »

« § 2. Les lots attribués par tirage au sort sont répartis selon le tableau ci-après:

De troostprijzen worden toegewezen aan de biljetten en coupures wier nummer, op één van de zes cijfers na, overeenstemt met het nummer waarop het lot van twintig miljoen valt.

Een lot toegewezen aan één in coupures van een tiende verdeeld blijft wordt in tien gelijke delen gesplitst waarvan een deel toekomt aan elk der tien coupures.»

Art. 2. Dit besluit treedt in werking met ingang van de 10e tranche 1984 van de loterij met biljetten waarvan de trekking plaats heeft op 7 maart 1984.

Brussel, 13 februari 1984.

W. DE CLERCQ

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 84 — 353

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek betreffende het vergemakkelijken van de toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, ondertekend te Brussel op 11 mei 1983

De Regering van het Koninkrijk België
en

De Regering van de Hongaarse Volksrepubliek,

Verlangende, in de betrekkingen tussen Hongarije en België, de toepassing te vergemakkelijken van zekere bepalingen van de Overeenkomst van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, hierna het Verdrag van 's-Gravenhage genoemd, overeenkomstig de daarin bepaalde mogelijkheden,

Zijn overeengekomen als volgt :

Algemene bepalingen

Artikel 1

1. Ieder van beide Staten verzekert op zijn grondgebied aan de onderdanen van de andere Staat de juridische bescherming van hun rechten en van hun persoonlijke en vermogensrechtelijke belangen onder dezelfde voorwaarden als aan hun eigen onderdanen.

2. De onderdanen van ieder van beide Staten hebben, bijgevolg, op het grondgebied van de andere en onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat, vrije en gemakkelijke toegang tot de gerechtelijke autoriteiten voor de vervolging en de verdediging van hun rechten en belangen.

Artikel 2

De bepalingen van dit Akkoord betreffende de onderdanen van een van beide Staten zijn eveneens toepasselijk op de rechtspersonen die hun zetel hebben op het grondgebied van deze Staat en overeenkomstig zijn wetten zijn opgericht.

Mededeling van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken

Artikel 3

1. De gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en handelszaken welke bestemd zijn voor personen die zich op het grondgebied van een van beide Staten bevinden, worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat gericht aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat.

2. De ontvangsbewijzen en de bewijzen van overhandiging of kennisgeving van de stukken worden langs dezelfde weg teruggezonden.

3. De bepalingen van de voorgaande paragrafen vormen geen hinderpaal voor de toepassing van artikel 6, eerste lid, nrs. 1 en 2, van het Verdrag van 's-Gravenhage.

Les lots de consolation sont attribués aux billets et coupures dont le numéro correspond, à l'un des six chiffres près, au numéro auquel est attribué le lot de vingt millions de francs.

Un lot attribué à un billet divisé en coupures d'un dixième est scindé en dix parts égales dont une part revient à chacune des dix coupures.»

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur à partir de la 10e tranche 1984 de la loterie à billets dont le tirage a lieu le 7 mars 1984.

Bruxelles, le 13 février 1984.

W. DE CLERCQ

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGER
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 84 — 353

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire hongroise en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile, signée à Bruxelles le 11 mai 1983

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

Le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de faciliter, dans les rapports entre la Belgique et la Hongrie, l'application de certaines dispositions de la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile, ci-après dénommée la Convention de La Haye, conformément aux facultés prévues par celle-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

Dispositions générales

Article 1er

1. Chacun des deux Etats assure sur son territoire aux nationaux de l'autre Etat, la protection juridique de leurs droits et intérêts personnels ou patrimoniaux, dans les mêmes conditions qu'à ses propres nationaux.

2. Les nationaux de chacun des deux Etats ont, en conséquence, sur le territoire de l'autre, libre et facile accès auprès des autorités judiciaires, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet autre Etat, pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

Article 2

Les dispositions du présent Accord concernant les nationaux d'un des deux Etats s'appliquent également aux personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de cet Etat et qui se sont constituées conformément à ses lois.

Communications des actes judiciaires et extrajudiciaires

Article 3

1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale destinés à des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'un des deux Etats, sont adressés par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

2. Les récépissés et les attestations de remise ou de signification des actes sont renvoyés par la même voie.

3. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne font pas obstacle à l'application de l'article 6, alinéa premier, n° 1er et 2, de la Convention de La Haye.